



## HAIZE - GARBIA

ASSOCIATION LOI 1901

POUR LA PROMOTION DE LA LANGUE BASQUE

Secrétariat: 73, Bd de la Mer,  
HENDAYE - PLAGE

Trésorier: Mlle ETCHENAUZIA  
C. C. P. Bordeaux 3475-60

Hendaye, le 18 octobre 1977

Mr le Chanoine Lafitte  
Ustaritz

Jaun Kalonjea,

Nous avons reçu votre envoi et nous vous en remercions très vivement.

Nous nous permettons de vous demander le nombre d'heures que vous avez passées à cet important travail.

Nous avons bien enregistré vos observations relatives aux adverbes et aux suffixes.

Comme nous avons édifié notre grammaire en tenant compte et sans nous séparer autant que possible des méthodes de la grammaire française, et, d'autre part, pour répondre à plusieurs demandes de personnes intéressées, nous avons cru devoir multiplier les exemples, notamment pour les adverbes, pour que l'élève voit leur application dans les phrases concrètes et courantes.

Jusqu'au 5 novembre nous sommes très pris par la préparation du grand Concert annuel de musique polyphonique et basque. Nous nous ferons un devoir, d'ailleurs, de vous envoyer deux invitations.

Après le concert nous vous soumettrons le plan que nous avons dressé pour la seconde partie de la grammaire, c. à-d., pour le Verbe.

Une fois de plus, nous vous remercions de votre précieux appui et nous vous prions, Monsieur le Chanoine, d'agréer nos meilleures amitiés.

Le Président

Paul Legarralde



# HAIZE-GARBIA

ASSOCIATION LOI 1901

POUR LA PROMOTION DE LA LANGUE BASQUE

Secrétariat: 73, Bd de la Mer,  
HENDAYE - PLAGE

Trésorier: Mlle ETCHENAUSIA  
C. C. P. Bordeaux 3475-60

Hendaye, le 14 juin 1981

Monsieur le Chanoine Lafitte

Ustaritz

Monsieur le Chanoine ,

C'est avec plaisir que j'ai lu votre carte du 9-VI. Je suis tout à fait d'accord avec son contenu. D'autant plus, que moi-même, dans mes 40 ans de professorat d'Espagnol, j'ai toujours utilisé une Grammaire très condensée, mais très ordonnée et très claire, préparée, avec ma collaboration, par le Lazariste Theobald de Lalanne, l'auteur du livre " Théophraste à Lilliput", qui avait eu son succès dans les années 1935 et que vous aviez sans doute lu.

Je sais que la Grammaire et le Verbe Basque de Haize Garbia se présentent sous un aspect de longueur impressionnante!! Je ne vous apprendrai rien en vous disant que cela a été fait à dessein.

Je m'explique.

Il est tout à fait évident qu'un abrégé de Grammaire serait plus attirant et apparemment moins indigeste. J'en conviens si la Grammaire est destinée à des élèves des classes dont le professeur, par une pédagogie adaptée, sait expliquer et mettre en évidence avec clarté les "points difficiles et les pièges grammaticaux" se servant de nombreux exemples de son "cru"..Mais malheureusement ce n'est pas le cas le plus courant dans les cours de basque, où les professeurs ne sont pas préparés pédagogiquement à cette tâche, malgré leur bonne volonté!!!

Le précis de Grammaire Espagnole dont je vous ai parlé, n'avait pas eu beaucoup de succès dans certains établissements, dont les professeurs n'avaient pas sans doute compris l'utilisation pédagogique qui s'imposait...

La Grammaire de Haize Garbia est destinée surtout aux professeurs peu préparés, aux adultes travaillant seuls ou aux basophones non alphabétisés. Nous pensons que, dans ces cas, elle peut rendre de très grands services.

Pour monter les grandes lignes de la Grammaire, je suis

parti de ma "propre expérience".

N'ayant pas eu la chance de parler le basque à la maison, et encore moins au séminaire (à l'époque!), j'ai essayé de me plonger dans l'étude de l'Euskera à plusieurs reprises. Etant surveillant au Collège de Dax, j'avais débuté avec la Grammaire d'Arrigaray et du Père Zabala-Arana. Mais je n'arrivais pas à m'en sortir, ne trouvant dans ces livres que des règles non développées, illustrées par des exemples peu nombreux.

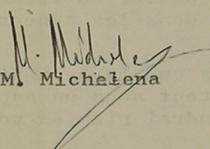
C'est grâce à la Grammaire UMANDI, beaucoup plus imposante et non aérée que la nôtre, que j'avais pu comprendre et contrôler mon travail et mes progrès.

Les lettres que nous avons reçues sur le premier Tome ont été toutes élogieuses et encourageantes. Nous verrons qu'elle est la réaction dans ce qui concerne le deuxième volume. Je crois que nous aurions dû ajouter d'autres fiches "Aide-Mémoire", qui, avec les tableaux proposés, auraient pu remplacer "l'abrégé grammatical" dont vous nous parlez et auquel nous avions déjà pensé.

Nous venons d'envoyer les circulaires de propagande et les lettres de demande du **Verbe Basque** affluent à notre secrétariat par centaines.

Je tiens à vous remercier encore une fois de votre gentillesse et de votre encouragement et surtout de votre précieuse collaboration.

Bihotz-bihotzetik

  
M. Michaëna

P.S. J'espère que je pourrai bientôt répondre à vos lettres en basque. Je l'ai déjà fait...mais le basque ne coulant pas de "source", il me faut du temps libre et tranquille, dont je ne dispose pas en ce moment.



## HAIZE - GARBIA

ASSOCIATION LOI 1901

POUR LA PROMOTION DE LA LANGUE BASQUE

Secrétariat: 73, Bd de la Mer,  
HENDAYE - PLAGE

Trésorerie: Mlle ETCHENAUSIA  
C. C. P. Bordeaux 3475-60

Hendaye, le 20 octobre 1981

Monsieur le Chanoine LAFITTE  
USTARITZ

Mon cher Chanoine,

A mon retour d'Hossegor, je trouve votre commande des dictionnaires. La trésorière qui était chargéé d'expédier les très nombreuses commandes n'a pas compris le sens de la vôtre. En effet, vous demandez deux dictionnaires basque-français (édition revue et augmentée).

Je croyais vous avoir écrit que nous arrêtions la préparation de tout notre travail en cours jusqu'après le concert du 7 novembre et jusqu'à la sortie de la Revue **HAIZE GARBIA**. Travail absorbant et long pour la petite équipe sans l'aide rédactionnelle de M. Legarralde.

D'autre part, le Conseil Régional a rejeté toutes les demandes de subvention aux Associations culturelles. Nous devons, donc, attendre la décision du Conseil Général. L'édition est actuellement très chère et nous ne pouvons pas l'envisager sans une aide officielle importante.

Il est entendu que, si nous réalisons ce travail déjà commencé, nous nous ferons un devoir et un plaisir de vous offrir les deux volumes que vous demandez.

Les deux volumes de la Grammaire sur le **Verbe Basque** connaissent un succès certain, à en juger par le grand nombre de demandes que nous recevons.

Je vous envoie, comme d'habitude, la carte d'invitation pour notre grand concert du 7 Novembre en hommage posthume à Monsieur Legarralde. Par la circulaire ci-jointe, vous aurez une idée du programme que nous préparons.

Je pense que vous avez déjà reçu le dernier numéro extraordinaire de **HAIZE GARBIA** en hommage à Paul Legarralde, notre regretté Président.

Je tiens, au nom de toute l'équipe de travail de **Haize Garbia** à vous renouveler nos sentiments de gratitude pour l'aide que vous avez apportée à notre travail sur le Verbe Basque.

Veuillez agréer, M. le Chanoine, l'expression de mes sen-

timents confraternnels .

M. Michelena

M. Michelena



## HAIZE-GARBIA

ASSOCIATION LOI 1901

POUR LA PROMOTION DE LA LANGUE BASQUE

Secrétariat: 73, Bd de la Mer,  
HENDAYE - PLAGE

Trésorier: Mlle ETCHENAUZIA  
C. C. P. Bordeaux 3476-60

Hendaye, le 21 Juillet 1983

Monsieur le Chanoine,

J'espère que vous n'avez pas égaré l'enveloppe avec le chèque de 1.500 F que je vous ai envoyée avec la dernière leçon.

Je vous disais dans la lettre qui accompagnait le chèque de m'indiquer, en toute simplicité, le montant qui vous est dû, d'après le travail réalisé. Ce chèque n'était qu'un acompte.

Je vous demandais, en même temps, si je pouvais utiliser la présentation et le développement de l'emploi des suffixes et des préfixes, en prenant l'essentiel dans votre Grammaire. Ceci formerait la dernière leçon de notre travail sous forme de "supplément".

Aujourd'hui vous recevez l'avant-dernière leçon. Il s'agit en réalité de la Première Leçon de la Phrase Basque. J'ai essayé de faire un résumé de mon mieux.

L'Imprimerie continue à préparer et monter les autres leçons du livre. Celle d'aujourd'hui étant, donc, la première leçon, l'imprimerie la voudrait le plus tôt possible.

**Finis coronat opus**, pourrons-nous nous écrier, avec soulagement, sous peu!

En attendant et en vous redisant " milesker ainitz bihotz-bihotzetik, agurtzen zaitut.

  
M. Michelena



Mitxelene  
Monsieur le Chanoine,

Je crois que cette fois-ci c'est bien le dernier envoi concernant la correction du **Verbe Basque**.

L'Imprimerie avait promis que tout serait prêt pour le 10 juillet. La date prévue sera dépassée, mais il y a de l'espoir que tout sera fini pour la fin du mois.

Melle Minaberry est malade en ce moment. Cela n'arrange pas la poursuite de notre travail.

73, boulevard de la Mer, 64700 HENDAYE

Je vous demande , donc, de vouloir bien superviser les 10 dernières leçons avec la rapidité avec laquelle vous avez opéré pour les autres.

Dès que notre trésorière sera de retour des vacances, elle vous enverra un chèque de 1.000 F pour couvrir les frais postaux et pour vous dédommager du travail accompli, qui vous a demandé et du temps et de la fatigue.

En vous remerciant encore une fois de votre précieuse collaboration, veuillez agréer, Monsieur le Chanoine, l'expression de mes sentiments les plus fraternels.

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'M. H. ...', written over a horizontal line.



Cher Chanoïne,

Nous venons de recevoir les premiers volumes de la Grammaire (Le Verbe Basque). C'est donc avec plaisir et reconnaissance que nous vous envoyons ce premier livre, étant entendu que, dès que nous recevrons l'édition complète, nous pourrons vous envoyer les exemplaires que vous désirez.

Vitoria nous a envoyé les épreuves de la première et troisième forme du Suppositif. Il manque, donc, la seconde, qui ne tardera pas à arriver. 73, boulevard de la Mer, 64700 HENDAYE

Nous vous réglerons les frais de poste et, comme du temps de M. Legarralde, nous vous enverrons une somme d'argent, qui servira à vous dédommager du temps consacré à notre travail.

Désormais, veuillez envoyer vos paquets à l'adresse personnelle de l'abbé MICHELENA- Villa Mirentxu-Rue Subernoaa-64700 HENDAYE.

Milesker . Bihotz-bihotzetik

M. Michélena